

Porównanie tłumaczeń II Kronik 23:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem wziął dowódców setek,* możnych** i przełożonych ludu*** oraz cały lud ziemi i sprowadził króla z domu JAHWE, weszli środkiem Bramy Wysokiej pałacu królewskiego i posadzili króla na królewskim tronie. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem zebrał setników, możnych oraz przełożonych ludu i wraz z całym ludem ziemi sprowadził króla ze świątyni JAHWE. Bramą Wysoką przeszli do pałacu królewskiego i posadzili tam króla na tronie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem wziął setników, dostojników i przełożonych ludu oraz cały lud ziemi i wyprowadzili króla z domu JAHWE. Przeszli przez bramę wyższą do domu królewskiego i posadzili króla na tronie królestwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem wzięwszy rotmistrzów i przedniejszych, i tych, którzy panowali nad ludem, i wszystek lud onej ziemi, prowadzili króla z domu Pańskiego; i przyszli bramą wyższą do domu królewskiego, a posadzili króla na stolicy królestwa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wziął rotmistrze i męże co mocniejsze, i przełożone ludu, i wszystko pospólstwo ziemie, i uczynili, że wyjechał król z domu PANSKIEGO, i wjechał przez pośrodek bramy wyższej do domu królewskiego, i posadzili go na stolicy królewskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie wziął setników, możnych, rządców ludu oraz całą ludność kraju i wyprowadził króla ze świątyni. Potem wkroczyli przez Bramę Wyższą do pałacu królewskiego i posadzili króla na tronie królewskim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem wziął setników, możnych i rządzących wśród ludu, i cały prosty lud i wyprowadził króla ze świątyni Pańskiej. I weszli przez Bramę Główną do pałacu królewskiego i posadzili króla na tronie królewskim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wziął setników, możnych, przywódców ludu oraz cały lud kraju i sprowadził króla z domu JAHWE. Przeszli przez Górną Bramę do domu króla i posadzili króla na tronie królewskim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie wziął ze sobą dowódców wojskowych, dostojników, przełożonych ludu oraz cały lud kraju i wyprowadził króla z domu JAHWE. Przez Bramę Górną weszli do pałacu królewskiego i posadzili go na królewskim tronie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zebrał następnie setników, [mężów] znakomitszych i poważanych przez lud oraz wszystek lud ziemi i wyprowadzili króla ze Świątyni Jahwe. Potem przez bramę Wyższą weszli do pałacu królewskiego i posadzili

¹⁾ dowódców setek, סָרֵי הַמַּאֲוֹת (sare hammeot), πατριάρχας, lub: setników.

²⁾ możnych, אֲדִירִים (adirim), δυνατῶν, możnowładców; takim terminem, w znaczeniu władcy, opisany jest Bóg w <x>230 8:2</x>.

³⁾ przełożonych ludu, בָּעַם הַמְּוֹשְׁלִים (hammoszelim ba'am), ἄρχοντας τοῦ λαοῦ.

			króla na tronie królewskim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він взяв патріархів і сильних і володарів народу і ввесь нарід землі і вони повели царя до господнього дому, і він ввійшов через внутрішню браму до дому царя, і посадили царя на престолі царства.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem wziął dowódców, przedniejszych oraz tych, którzy panowali nad ludem, i cały lud owej ziemi sprowadził króla z Domu WIEKUISTEGO, przechodząc środkiem wyższej bramy domu królewskiego, i posadzili króla na tronie królestwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem wziął dowódców setek oraz znamienite osobistości i władców ludu, i cały lud ziemi i sprowadził króla z domu JAHWE. Wówczas weszli przez górną bramę do domu królewskiego i posadzili króla na tronie królestwa.